



UMOWA o DZIEŁO nr CPE/WST PWT PL-BY-UA/...../2017
zawarta w dniu18.10.2017.....
w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową - Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez:

Pana **Leszka Jana Bullera** - Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13.05.2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”,

a

Panem **Sergii Legenchuk**

Zamieszkałym w zaulek 3 Wilski, d.12, m.1, 10020 Żytomierz, Ukraina
Legitymującym się ~~dowodem osobistym~~/paszportem o numerze¹ FF916869
oraz posiadającym numer PESEL/numer identyfikacyjny² 2988405596
zwanym w treści umowy „Wykonawcą”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

§ 1

Przedmiotem niniejszej umowy jest napisanie recenzji publikacji książkowej - zbiorowej monografii naukowej, będącej efektem przygotowań do konferencji naukowo-praktycznej „AKTUALNE PROBLEMY SPOŁECZNO-EKONOMICZNE POLSKO-UKRAIŃSKIEJ WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ” w Rzeszowie i we Lwowie w dniach 15-17.11.2017 r.

§ 2

1. Zadanie realizowane w ramach niniejszej umowy współfinansowane jest przez Unię Europejską, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś - Ukraina 2007 – 2013.
2. Stawka za napisanie 1 recenzji wynosi 300 zł (*słownie: trzysta złotych*) brutto.

§ 3

1. Strony ustalają następujący sposób rozliczenia finansowego: kwota ustalona na zasadach określonych § 2 ust. 1 zostanie przekazana przelewem na konto: (nr rachunku bankowego Wykonawcy 29244825509100, PRIVATBANK, SWIFT: CHAS DE FX) w terminie do 21 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT.
2. Rachunek wystawiony przez Wykonawcę winien zawierać następujące dane:

¹ Niepotrzebne skreślić

² Niepotrzebne skreślić



Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.



- a) Centrum Projektów Europejskich, ul. Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa,
 - b) NIP 7010158887,
 - c) w przypadku, kiedy wykonawca jest osobą fizyczną niebędącą płatnikiem podatku VAT, rachunek winien być sporządzony zgodnie z załącznikiem nr 3.
3. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4

Umowa zostaje zawarta na okres do 30 listopada 2017 roku.

§ 5

1. Wykonawca wyraża zgodę na gromadzenie, przetwarzanie, i przekazywanie przez Zamawiającego swoich danych osobowych, w celu wykonania przez Zamawiającego zadania organizacji konferencji naukowo-praktycznej „AKTUALNE PROBLEMY SPOŁECZNO-EKONOMICZNE POLSKO-UKRAIŃSKIEJ WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ” w Rzeszowie i we Lwowie w dniach 15-17.11.2017 r.

Wykonawca jednocześnie oświadcza, iż został poinformowany że:

- a) administratorem danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych jest Ministerstwo Rozwoju (Dz.U. 2016 poz. 922),
 - b) przewidywanymi odbiorcami danych mogą być inne podmioty współpracujące z Zamawiającym i nadzorujące jego działalność a także inne podmioty wskazane przez Zamawiającego, którym dane przekazywane będą w celu ewaluacji, realizacji zadań związanych z monitoringiem i sprawozdawczością w ramach Programu.
 - c) ma prawo wglądu do swoich danych oraz prawo ich poprawiania, zaś podanie danych osobowych jest dobrowolne.
2. Zakres podpowierzonych danych osobowych wskazany jest w załączniku nr 4 do umowy.

§ 6

1. Strony umowy stwierdzają, że dzieło objęte umową jest przedmiotem prawa autorskiego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. nr 90 poz.631 z późn. zmianami).
2. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za wady prawne dzieła realizowanego przez Wykonawcę zamówienia, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za naruszenie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 nr 90, poz. 631 z późn. zm.) w związku z wykonywaniem dzieła.
3. Z dniem akceptacji prac przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe oraz prawa pokrewne do przedmiotu umowy w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie wszelkimi znanymi technikami, w tym technikami cyfrowymi, elektronicznymi, wszelkimi technikami poligraficznymi;



[Handwritten signatures and initials]



- b) wprowadzenie do obrotu;
 - c) wprowadzenie do pamięci komputera i wykorzystanie w Internecie;
 - d) sporządzanie wydruku komputerowego;
 - e) zwielokrotnienie poprzez druk, nagrywanie na płycie CD;
 - f) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
 - g) publiczna prezentacja lub odtwarzanie całości lub części przedmiotu umowy;
 - h) dowolna modyfikacja opracowania;
 - i) publiczna prezentacja opracowania;
 - j) wypożyczenie i wynajem opracowania
- w oryginalnej wersji językowej i w tłumaczeniu na inne języki, na terytorium Polski oraz poza jej granicami, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.

§ 7

Wszelkie zmiany w umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 9

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez drugą ze Stron.

§ 10

Spory mogące wynikać przy realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11

1. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Wykonawca, a dwa Zamawiający.
2. Integralną część umowy stanowią załączniki:
 - Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 - Protokół odbioru
 - Załącznik nr 3 - Formularz rachunku
 - Załącznik nr 4 - Zakres danych osobowych

WYKONAWCA

Główny Księgowy
Maria Rosak
Maria Rosak

ZAMAWIAJĄCY

Dyrektor
Centrum Projektów Europejskich
Leszek Bałcer
Leszek Bałcer





Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest napisanie recenzji publikacji książkowej - zbiorowej monografii naukowej, będącej efektem przygotowań do konferencji naukowo-praktycznej „AKTUALNE PROBLEMY SPOŁECZNO-EKONOMICZNE POLSKO-UKRAIŃSKIEJ WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ” w Rzeszowie i we Lwowie w dniach 15-17.11.2017 r.

Zakup usługi doradczej – 3 recenzji publikacji książkowej (złożonej z ok. 20 referatów, każdy referat po ok.16 stron) uczestników konferencji „Aktualne problemy społeczno-ekonomiczne polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej”(recenzje muszą być przygotowane w językach: polskim i ukraińskim).

Głównym celem konferencji „Aktualne problemy społeczno-ekonomiczne polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej” jest podjęcie debaty środowiska akademickiego w zakresie polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej, szczególnie w celach tematycznych wspieranych przez Program Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.

Recenzja powinna dostarczyć Zamawiającemu wiedzy w zakresie poprawności merytorycznej referatów i ich zgodności z zakresem oraz celami organizowanej konferencji „Aktualne problemy społeczno-ekonomiczne polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej”, a także w zakresie użyteczności ww. rozważań naukowych pod kątem rozwiązywania problemów społeczno-ekonomicznych polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej.

Recenzja powinna zawierać analizę i ocenę treści referatów naukowych, a także weryfikować poprawność i spójność merytoryczną publikacji jako całości. Wymagana minimalna długość recenzji przynajmniej 2 tys. znaków.

Prezentowane referaty będą dotyczyły następujących zagadnień:

1. Wyzwania społeczne w dziedzinie polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej.
2. Strategia ekonomiczna rozwoju Euroregionu Karpackiego.
3. Dziedzictwo historyczne w kontekście harmonizacji stosunków polsko-ukraińskich.
4. Bezpieczeństwo społeczne: zagrożenia, profilaktyka i regulacje.
5. Polsko-ukraińska współpraca gospodarcza
6. Bezpieczeństwo granic: doświadczenie współpracy ukraińsko-polskiej.

Źródła informacji: Recenzja powinna zostać dokonana w oparciu o dogłębną wiedzę z zakresu aktualnych problemów społeczno-ekonomicznych polsko-ukraińskiej współpracy transgranicznej.

Dostęp do źródeł informacji: Zamawiający, najpóźniej do 20.10.2017 r. przekaze Wykonawcy treść referatów stanowiących publikację w językach polskim/ukraińskim. Referaty zostaną dostarczone Wykonawcy drogą elektroniczną za pośrednictwem poczty elektronicznej. Pozostałe informacje, dane źródłowe oraz tłumaczenia otrzymanych referatów Wykonawca pozyska we własnym zakresie.

Termin realizacji zamówienia:

Recenzja referatu powinna zostać przekazana Zamawiającemu do odbioru w ciągu 7 dni od dnia jego dostarczenia Wykonawcy przez Zamawiającego. Zamawiający, w terminie 1 dnia roboczego od dnia przekazania recenzji, będzie miał prawo, za pośrednictwem poczty elektronicznej, zgłosić do niej





uwagi lub zastrzeżenia dotyczące jej treści lub formy. Wykonawca zobowiązany będzie uwzględnić te uwagi w terminie 2 dni roboczych od ich otrzymania i przekazać Zamawiającemu poprawioną wersję recenzji.

Odbiór recenzji przez Zamawiającego nastąpi po uwzględnieniu przez Wykonawcę wszystkich zgłoszonych w powyższym trybie uwag lub zastrzeżeń.

Sposób realizacji recenzji:

Recenzje zostaną przekazane Zamawiającemu po jednym egzemplarzu w wersji papierowej, a także w wersji elektronicznej (za pośrednictwem poczty elektronicznej - format Word).

Wykonawca przekaze Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do dostarczonych recenzji.

Recenzent musi spełniać następujące warunki:

- posiada przynajmniej stopień naukowy: dr hab.
- posiada udokumentowaną wiedzę w tematyce konferencji (np. publikacje i/lub wykłady o wskazanej tematyce)
- znajomość języka polskiego lub języka ukraińskiego na poziomie C1 lub języka ojczystego
- recenzentem nie może być osoba, która wcześniej złożyła abstrakt na konferencję.





Załącznik nr 2 - wzór

Legenchuk
nazwisko

Sergii
imię

Fedir Natalia
imię ojca i imię matki

26.10.1981, Żytomierz
data i miejsce urodzenia

.....
nr PESEL

2988405596
nr NIP

10020, Ukraina
kod pocztowy i miejsce zamieszkania

Żytomierz
dzielnica - gmina

zaułek 3 wiejski, d. 12, m. 1
ulica, nr domu i mieszkania

.....
właściwy Urząd Skarbowy, adres

Powyższe dane składam pod odpowiedzialnością karną za złożenie danych niezgodnych z rzeczywistością.

RACHUNEK¹
dla Centrum Projektów Europejskich
02 - 672 Warszawa, ul. Domaniewska 39A

Za napisanie recenzji publikacji książkowej - zbiorowej monografii naukowej, będącej efektem przygotowań do konferencji naukowo-praktycznej „AKTUALNE PROBLEMY SPOŁECZNO-EKONOMICZNE POLSKO-UKRAIŃSKIEJ WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ zgodnie z umową numer CPE/WST PWT PL-BY-UA/21/2017 z dnia 18.10.2017

Przedkładam rachunek na kwotę brutto złotych 500słownie złotych:
trzysta

Forma zapłaty: przelew na moje konto (nazwa banku, nr BIC/ SWIFT oraz IBAN, waluta konta)
PRIVATBANK, 29244825509100, SWIFT: CHAS DE FX
waluta konta: hrywna

Jednocześnie oświadczam, że ~~jestem rezydentem Rzeczypospolitej Polskiej~~ / nie jestem rezydentem Rzeczypospolitej Polskiej².

Data: 18.10.2017

Podpis: [Signature]

¹ Przedkładany wyłącznie przez osoby fizyczne nie będące płatnikiem podatku VAT

² Niepotrzebne skreślić



Załącznik nr 3 – protokół odbioru

PROTOKÓŁ ODBIORU

z dnia

Na podstawie umowy nr CPE/WST PWT PL-BY-UA/.../2017 zawartej w Warszawie w dniu
...18.10... 2017 roku pomiędzy:

Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich,
z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer
identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Jana
Buller** –Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania na stanowisko dyrektora
Centrum Projektów Europejskich z dnia 13.05.2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej
części „Zamawiającym”,

a

Panem (nią).....*Sergii Legenduk*.....
Zamieszkałym (ą) w.....*zaułek 3 wileński, d. 12, m. 1, 10020, Zytomierz, Ukraina*.....
legitymującym(ą) się dowodem osobistym/paszportem o numerze*
.....*FF 916869*.....
oraz posiadającym(ą) numer PESEL/numer identyfikacyjny*.....*2988405596*.....
zwanym w treści umowy „Wykonawcą”.

której przedmiotem było wykonanie usługi polegającej na napisaniu recenzji publikacji książkowej -
zbiorowej monografii naukowej, będącej efektem przygotowań do konferencji naukowo-praktycznej,
będącej efektem przygotowań do konferencji naukowo-praktycznej „AKTUALNE PROBLEMY
SPOŁECZNO-EKONOMICZNE POLSKO-UKRAIŃSKIEJ WSPÓŁPRACY
TRANSGRANICZNEJ” w Rzeszowie i we Lwowie w dniach 15-17.11.2017 r.

Zamawiający nie zgłasza/zgłasza* zastrzeżeń do przedmiotu odbioru.

Uwagi:

*niepotrzebne skreślić





Załącznik nr 4 - Zakres danych osobowych recenzentów (Wykonawców)

Imię	Sergii
Nazwisko	Legenchuk
Miejsce pracy/nazwa reprezentowanej instytucji	Zytomierski Państwowy Uniwersytet Technologiczny
Adres e-mail	legenchuk2014@gmail.com
Telefon	+380673038458
Kraj	Ukraina
NIP	2988405596
Adres zamieszkania lub pobytu	Ukraina, Zytomierz, naulek 3 milski, d. 12, m. 1
Wykształcenie	wyższe
Wykonywany zawód	Kierownik Katedry Rachunkowości i Audytu
Seria i numer dowodu tożsamości	FF 916869
Data i miejsce urodzenia	26.10.1981, Zytomierz
PESEL/nr identyfikacyjny	2988405596
Nr rachunku bankowego	29244825509100

